

EL



ECO



DIRECTOR: Cecilio A. Robelo.

Tolle et lege.
Toma y lee.

Año I.

Cuernavaca, Marzo 24 de 1889.

Núm. 12.

Se publica los domingos y algunos días de fiesta cívica.

La suscripción vale en la República 25 centavos al mes.

USUMACINTA.

A mi distinguido amigo el Sr. José Miguel Macías.

No os voy á hablar del caudaloso rio que, trayendo sus aguas desde las abruptas montañas de Verapaz, en la repuesta sierra de Centro América, y apartando á Chiapas de la República de Guatemala, entra á regar las fértiles campiñas de Tabasco y desagua en el Atlántico por múltiple y alborotada vía. No recorreremos sus oscuros manglares habitados por los verdes lagartos, ni penetraremos á los bosques sombríos de sus riberas, mansión de cuadrúmanos y papagayos.

Su nombre sólo, impuesto por los aborígenes y lastimosamente desfigurado por los conquistadores, nos servirá de tema para ligeras consideraciones.

En la tipografía de la Secretaría de Fomento y por acuerdo del progresista ministro de ese ramo, acaba de darse á luz un precioso libro que lleva por título «Nombres geográficos del Estado de Tabasco,» y que tiene por autor al Sr. José N. Robirosa. El distinguido etimologista con su prolija labor ha venido á fertilizar una porción considerable del yermo campo de la *lingüística mexicana*. Empero, guiado sólo en sus investigaciones, como todos los que nos aficionamos á trabajos de ese linaje, por las huellas que dejaron los gramáticos del hermoso idioma nahoa, no ha podido evitar el escollo en que han naufragado modernos *mexicanistas*, como Orozco y Berra, Chavero, Mendoza, Macías y Payno, confundiendo las variadas significaciones de los elementos desinenciales de los vocablos *nahoas*. Sólo el malogrado escritor, Macario Torres, en su obrita póstuma «Nociones del idioma *nahuatl*,» ha dejado esos senderos extraviados y, conduciéndonos por directa vía, nos ha descubierto nuevos horizontes. A los venerables misioneros que hicieron la conquista pacífica de los pueblos del Anahuac, les debemos el conocimiento gramatical del sonoro idioma de Netzahualcoyotl y Cuauhtemotzin; pero nada nos enseñaron, porque no debía entrar en sus planes, de la lingüística mexicana. Tócanos á nosotros, siguiendo las huellas que nos dejara Macario Torres en su obra mencionada, y marchando por la amplia vía que nos ha abierto el ilustre *nahuatlato* francés, Mr. Rémi Siméon, en su gran *Diccionario nahuatl*, perseverar en tan delicada labor, hasta convertir en ciencia el estudio del lenguaje mexicano.

El campo tiene abundantísima mies y los segadores escasean. Todo el que tenga una segur en la mano, debe cortar unos haces y llevarlos presuroso al acervo.

Urjidos por este llamamiento, nos vamos á tomar la libertad de discutir el artículo *Usumacinta* de la obra del Sr. Robirosa, y confiamos en que el estudioso eti-

mologista no lo llevará á mal, en gracia del fin plausible de nuestro propósito.

He aquí el artículo:

«USUMACINTA. *Ozomatztintlan*.—La voz *Ozomatztintlan* significa en castellano, *lugar donde comienzan los monos*. Se compone de *ozomatl*, mono, de *tzintli*, que significa al principio, al comenzar alguna cosa, y de *tlán*, lugar.»

Tres son los elementos componentes del vocablo: *ozumatli*, *tzintli* y *tla*, y componiéndose por incorporación, forman la palabra *Ozumatztintli*. Mono en mexicano es *ozumatli* ú *ozamatli*, y así lo registra Molina en su Vocabulario, y así lo pronuncian los indios que conservan aún el idioma. No es pues *ozomatl*, como escribe el Sr. Robirosa. Pero no es ésta la principal observación que tenemos que hacer al artículo y que nos movió á hacer este estudio. La palabra *tzintli* será el punto objetivo de nuestras consideraciones.

Tzintli tiene el doble carácter de sustantivo y de simple sufijo. Como sustantivo significa el *ano*, el intestino *colon*, y traslaticamente, *fundamento*, *base*. El P. Molina sólo lo trae con la significación primitiva, pues dice, con su gracioso estilo, TZINTLI, *el ojo del SALUONOR*. Con la significación de base ó fundamento se combina con la posposición *tlán*, y significa, «al pié,» «en la base;» *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amox-tli*, en lo bajo del libro.

Como sufijo denota respeto, afeción, gracia, gentileza, compasión: *tazintli*, padre; en composición, *totatzin*, nuestro padre; *cocoxcatzintli*, pobre enfermo; *conetzintli*, querido hijo; en composición, *noconetzin*, mi querido hijo ó niño. Molina dice (*) «Acercas desta partícula la *tzin* ó *tzintli*, es de notar que á los nombres propios sustantivos y adjetivos se les añaden algunas veces. Y esto acaece para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad ó reverencia.»

Esta es la doctrina que nos dejaron los lexicógrafos antiguos acerca de la palabra *tzintli*.

Según ella, si el nombre geográfico fuera *Ozomazintlan*, significaría, «al pié de los monos,» «abajo de los monos;» lo cual, ideológicamente, no denotaría nada.

Si en esta doctrina no hemos encontrado la significación de «al principio,» «donde comienza,» que le da al vocablo el Sr. Robirosa, ¿dónde deberemos buscarla?

El Sr. Orozco y Berra, después de decir que *tzin*, apócope de *tzintli*, se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasión y la cortesía, agrega: «Encuétrase el compuesto *tzinco* afijando algunos nombres geográficos; entonces no significa

(*) Arte de la lengua mexicana y castellana, págs. 138—140.

« amor, reverencia, etc., sino *atrás, detrás, á la espalda,*
 « y de una manera figurada, *en la parte inferior;* no fal-
 « tando persona, como Vetancourt en su Teatro Mexi-
 « cano, que traduzca la palabra *tzinco por el principio*
 « *ó al principio, al comenzar alguna cosa.* »

No queremos creer que de esta doctrina, que toma el Sr. Orozco de la gramática de Aldama y Guevara, haya tomado el Sr. Robirosa la significación que le da á *tzintli*; y no lo creemos, porque, como se habrá observado, no es la palabra *tzintli*, por sí sola, la que significa *al principio ó al comenzar*, sino en composición con la posposición *co*. Así como para significar *al pie ó abajo de*, toma la forma de *tzintlan*, así para expresar, *al principio ó donde comienza alguna cosa*, toma la de *tzinco*; luego *tzintli*, por sí sólo, no tiene tal significación.

Los lexicógrafos y gramáticos modernos le han dado á la desinencia compuesta *tzinco* otra significación, que no será inoportuno exponer y discutir.

El filólogo Pimentel, en su grande obra *Cuadro de las lenguas indígenas de México*, (tom. I, pág. 206.) dice: « En fin, es de advertir que las posposiciones toman la terminación *tzinco*, para expresar reverencia. Esta terminación suele también significar disminución, como *Tollantzinco*, lugarcito de juncos. »

El Dr. Antonio Peñafiel, en su preciosa obra *Nombres Geográficos de México*, dice: « *Tzinco* — « Significa « *atrás, detrás, á la espalda, en la parte inferior, el prin-*
 « *cipio, al principio, al comenzar alguna cosa; es dimi-*
 « *nutivo y reverencial de lugar: siendo el idioma me-*
 « *xicano atento hasta la cortesía, se emplea el tzin al*
 « *hablar de los dioses y de las personas, y para esto sig-*
 « *nifica respeto; pero en los nombres de lugar general-*
 « *mente es diminutivo.* »

Como se vé, estos dos autores modernos le dan al vocablo una nueva significación, la de *diminutivo*. La adoptamos nosotros, y la hemos defendido ya en nuestro opúsculo *Nombres geográficos mexicanos del Estado de Morelos*, y ahora reproduciremos algo de lo que dijimos en aquel opúsculo, y ampliaremos nuestras ideas por la relación que tiene esta materia con el vocablo que discutimos.

Rigurosamente la desinencia *tzintli* no expresa diminutivo. Para esta modificación de los nombres, todos los gramáticos, desde el P. Olmos hasta Mr. Rémì Simèon, sólo traen la desinencia *tontli*, y su apócope *ton* para los diminutivos despectivos; así se dice, *tepetontli*, cerrito; *tlatollalaton*, poetastro; *mizton*, gato, esto es, leoncillo. Pero como en castellano no sólo se emplea la forma diminutiva de los nombres para significar lo pequeño en un sentido material, sino también como expresión cariñosa ó de afecto ó de reverencia; y como el sufijo *tzintli* tiene estas significaciones, según hemos visto, de ahí es que al traducir los vocablos mexicanos afijados con *tzin* ó *tzintli*, lo hagamos dándoles la forma de diminutivos. Al muchacho y al niño, que son ideológicamente diminutivos de « hombre », los distinguían los nahoas, llamando al primero *piltontli*, y al segundo *pitzintli*; á sus padres les llamaban, *notatzin*, *nonantzín*, que equivale á nuestras expresiones cariñosas *mi padrecito, mi madrecita*; á sus reyes y superiores los reverenciaban agregando *tzin* á sus nombres, como *Cuahtemotzin*, *Izcoatzin*; también nuestros domésticos expresan su cariño respetuoso con la palabra *señorito*, señor *amito*, por más que la persona á quien se dirijan sea grande por su edad ó por su estatura; cuando odiaban á un rey por su mala conducta ó por su cruel tiranía, sustituían el reverencial *tzin* con el despectivo *ton*, y por esto á *Máxtlatl*, el odioso rey de Atzcapotzalco, le llamaron *Maxtláton*, que significa *bragueta*, di-

minutivo despectivo de braga ó taparrabo, pues eso significa *Maxtlatl*; á una culebra ligera en sus movimientos, ó hermosa por sus colores, ó que era objeto de culto sagrado, le decían *coatzin*, que traducimos *culebrita*; al mono lleno de gracia por la viveza de sus movimientos ó por la pequeñez de su cuerpo, como el *tití*, no lo llamaban simplemente *ozumatli*, sino *ozumatzin* (ya nos vamos acercando á Usumacinta), que equivale á *monito*, como llamamos á los que llevan por calles y plazas haciendo gracias para divertir al pueblo y á los niños; á un cerro pequeño le llamaban *tepetontli*, y al cerro donde habia un templo, donde brotaba un manantial ó donde habian obtenido una victoria, le llamaban *tepetzintli*, y el pueblo situado en el primero era *Tepetonco*, y el que estaba en el segundo se llamaba *Tepetzinco*; también nosotros llamamos, en sentido de veneración *el cerrito de la villa*, al alto monte del Tepeyac.

Tal vez hemos divagado amontonando ejemplos; pero hemos querido demostrar con ellos que el sufijo *tzintli*, si no es una expresión de diminutivo en el sentido gramatical, sí lo es en el orden ideológico; y que se pueden traducir al castellano, empleando la forma gramatical del diminutivo, las significaciones de « amor, de respeto, de cariño, de reverencia, de gracia y de compasión » que tiene el sufijo *tzintli*.

El tercer elemento de *Ozomatztintla* es la posposición *tla*, y no *tlán* como dice el Sr. Robirosa. Cuando los nombres mexicanos topográficos han terminado en *tlán*, su adulteración por los conquistadores nunca llegó hasta suprimir la *n*; éstos decían *Amatitan* por *Amatitlan*, pero no *Amatita*. Hernán Cortés, que tanto desfiguró los nombres de lugar, llama *Temistitan* á *Tenochtitlan*, pero siempre conservó la *n*. Si nuestro vocablo en cuestión hubiera terminado en *tlán*, lo hubieran desfigurado bajo la forma *Usumacintán*.

La posposición *tla* adulterada con la supresión de la *l*, es la que nos da la terminación *ta* en los nombres mexicanos modernos.

Hecho el análisis que precede, podemos hacer ya la síntesis del vocablo y fijar su etimología.

Ozomatli no significa « mono » en general, sino que es el nombre de una especie de micos de larga cola, según dice Hernandez, tratando de los cercopitecos. Al mono lo llamaban los mexicanos genéricamente, *cuauhchimal*.

A ese mono llamado *Ozomatli* le estaba consagrado el XI día del primer mes, *Atlacahualco*, que equivale al 8 de Marzo de nuestro calendario; y en ese día lo honraban con sacrificios nocturnos de prisioneros cebados. Era, pues, una divinidad; y este es el origen de que se incorporara á su nombre el sufijo *tzintli*. *Ozomatztintli*, *Ozomatzin* significará, pues, « mono venerable, » « mono respetable, » « mono querido, » « mono divino. »

A la región en que habitaban estos monos, era natural que sus adoradores le dieran su nombre sagrado; y si eran numerosos, debía emplearse una posposición que significara « cantidad, » « abundancia, » « plenitud, » y todas estas significaciones las tiene la posposición *tla*.

Tal es, en nuestro concepto, la etimología de *Ozomatztintla*, hoy USUMACINTA.

CECILIO A. ROBELO.

*
*
*

Siendo todo equidad en el orden moral y equilibrio en el orden material, resulta que todo es ecuación en el orden intelectual. El binomio, maravilla aplicable á todas las cosas, está incluido en la poesía lo mismo que en el álgebra. La naturaleza, más la humanidad elevadas á la segunda potencia, dan el arte. — V. Hуоc.

HERODOTO.

484—406

HERODOTO, que es llamado el Padre de la Historia, nació en Halicarnaso, en la Paria, 484 años antes del nacimiento del Salvador. Joven fué á Samos, y después viajó por Egipto, por Italia y por toda la Grecia.

Volvió á su patria y expulsó de ella al tirano Ligdamis; pero esto mismo en vez de gratitud le suscitó émulos y enemigos, por lo que se vió en la precisión de salir de allí. Fuése á Grecia, y en los juegos Olímpicos leyó la historia que había escrito, la que fué tan celebrada, que dieron el nombre de las nueve musas á los nueve libros en que se divide. Esta historia contiene además de la relación de las guerras de las Persas y de los Griegos, desde el reinado de Giro hasta el de Jerjes, la historia de casi todas las demás naciones. Concluyóla Herodoto á tiempo de la guerra de Peloponeso, y la escribió en dialecto jónico.

Háse dicho que es Herodoto como historiador, lo que Homero como poeta y Demóstenes como orador. Dicen los eruditos que su estilo es suave, noble y ameno; pero que los hechos que refiere, ni son siempre ciertos ni acertadamente escogidos; refieren cosas, añaden, que aunque no afirma, debería haber omitido por fabulosas; así es, que se ha dicho de él, que si es padre de la historia, lo es igualmente de la mentira.

La exposición de la galvanoplastia y su inventor.

(Traducido de *La Nature*.)

A fin de celebrar dignamente el quincuagésimo aniversario de la invención de la galvanoplastia, la Academia Imperial de ciencias de Petersburgo, ha decidido que se verifique una gran exposición de galvanoplastia en esa ciudad á mediados del mes de Febrero. La fecha de la publicación de este admirable descubrimiento es el 24 de Diciembre de 1834, día en que fué descrita en la *Gazette allemande* de San Petersburgo. Algunos días antes, M. Fus, director de la Academia Imperial de ciencias, había presentado la reproducción de una plancha grabada á S. M. el emperador Nicolás.

Mauricio Hermann Jacobi, á quien es debida, como se sabe, esta invención maravillosa, fuente de la industria inmensa de los depósitos adherentes, introducida algún tiempo después por Ruolz y Elkington, era originario de Potsdam, donde nació en 1801. Murió en Petersburgo en la noche del 25 al 26 de Febrero de 1874. Era hermano de Carlos Gustavo Jacobi, uno de los más grandes matemáticos de este siglo, y que murió en 1851 á la edad de 47 años, después de haber dejado un número prodigioso de memorias fundamentales sobre todas las partes del análisis.

El inventor de la galvanoplastia había sido llamado á Rusia por el emperador Nicolás durante el año de 1835, para hacer experiencias de navegación eléctrica en el Neva. Se sirvió de pilas de Daniell de grandes dimensiones; en el curso de sus experiencias observó que unos depósitos galvánicos se formaban sobre los cilindros de cobre; comenzó por suponer que el obrero que había preparado sus pilas se había equivocado, y le reprochó vivamente su negligencia. Mas luego que hubo reconocido el origen eléctrico de estos objetos singulares, fué cuando se decidió á reproducirlos á voluntad. Jacobi se estableció en Petersburgo con ánimo de no volver á su país, se hizo súbdito ruso, y adoptó sin segunda intención todas las pasiones de su nueva pa-

tria. En tiempo de la guerra de Crimea la sirvió con sacrificio, y á su genio debe Rusia la disposición de los torpedos submarinos que han hecho un papel tan importante en las operaciones militares de que fué teatro el Báltico. Después de firmada la paz, Jacobi vino varias veces á París como delegado de la comisión del metro. Era partidario apasionado de la adopción de nuestro sistema de pesos y medidas, el cual recomendó á sus nuevos compatriotas. Desarrolló este pensamiento con mucha elocuencia en una obra que escribió en francés y que fué publicada por cuenta de la Academia Imperial de Rusia.

MANUEL IBARRA.

(Alumno del colegio del Sr. M. Salinas.)

LOS ASTROS.

Su número, ya debeis saberlo, es incalculable: nadie ha logrado precisarlo.

El que contara una por una las gotas de agua que contiene el Océano, ó los granos de arena que cubren los desiertos, no podrían formar idea aproximada del número de mundos que guardan en sí cada una de esas cinco mil pequeñas manchas llamadas *nebulosas*. Su distancia del globo terráqueo es tal, que la luz, que en un segundo recorre 80,000 leguas, tarda en llegar á nosotros, desde su altura, cuatrocientos mil años; de suerte que si hoy se apagarán las nebulosas, focos de esta luz, los habitantes del globo continuarían viéndolas hasta dentro de cuatro mil siglos.

Mezclado con los astros luminosos, descubrimos ese lago diamantino llamado *Vía láctea*, cinta de perlas que se cierne en el espacio y que podríamos comparar á gigantesco anillo formado en su interior por estrellas de sexta magnitud, y en su exterior por las últimas que nos son visibles.

Centenares de astros llamados *planetas*, uno de los cuales es nuestro globo, giran al rededor del Sol. No los citaremos todos, pero sí los principales: Mercurio, el astro cuya diáfana y limpia superficie no empaña sombra ni mancha alguna; Venus, la poética estrella matutina, de luz clara y brillante, y en cuyo seno guarda mares de montañas; Marte de luz rojiza, con sus polos cubiertos de nieve, y sus mares de hermosas transparencias, visibles al maravilloso lente del escrutador astrónomo; Ceres, Juno y Vesta, restos de un mundo que fué; Urano, desde cuya superficie el Sol aparece como una estrella esplendorosa; Saturno, el astro de los dos mágicos anillos que le transmiten la luz del Sol: luz que afluye á las ocho lunas que presiden sus noches; Júpiter, que tiene sus zonas paralelas al ecuador; y, finalmente, Neptuno, cuyos moradores, si los tiene, apenas si sospechan que existe un planeta llamado *Tierra*.

Démonos por felices, sin embargo: en el espacio donde gira infatigable el sistema de que formamos parte, el Sol baña de continuo con su tibia luz nuestro planeta, saturado por una atmósfera que es germen fecundo de vida y por la cual vemos flotar vaporosas nubes, semejante á jirones de encajes, que ya se deshacen en gotas de cristal, ya en copos de nieve. ¡Tan grande como nos parece la Tierra, y, con todo, apenas si representa un grano de arena en el conjunto del Universo!

* *

La multiplicación de los lectores es la multiplicación de los panes. Cuando Cristo creó este símbolo presintió la imprenta.

V. Hugo.

ORIGEN DE LA INVENCION DEL TELAR DE MEDIAS.

Los grandes inventos del hombre, que tanto han contribuido al progreso y bienestar de la sociedad, han dado por lo común motivo á controversias respecto á su origen y á sus inventores, lo mismo en los tiempos pasados que en los modernos y contemporáneos, en que varios hombres á un tiempo se han dedicado al mismo asunto.

Respecto al origen de la invención del telar para tejer medias, existen diversas opiniones, pero ninguna de ellas es satisfactoria, sin embargo, de que la más autorizada es la de que el verdadero y primitivo inventor fué Guillermo Lee, natural de Woodborough, aldea de Inglaterra, heredero de una rica hacienda, y estudiante, á la sazón, en el colegio de San Juan en Cambridge; siendo de notar que todos los que han escrito sobre el particular, atribuyen el invento á un amante desgraciado.

Dicen que Guillermo Lee se enamoró de una linda jóven aldeana, la cual, durante las visitas del enamorado prestaba más atención á la labor de sus medias que á las palabras amorosas y proposiciones que le hacia su amante, á quien esta circunstancia le condujo á inventar un mecanismo para facilitar la operación del tejido, á fin de que su amada tuviese más tiempo de ocuparse de él, y hablar sobre su amor. Pero esta versión no merece tanto crédito, porque aún cuando el amor es muy fecundo en invenciones, y ha sido el origen del arte de la música y de la pintura, sin embargo, el inventor de una máquina compliada en sus partes y tan admirable en sus efectos como de la que nos ocupamos, no puede ser la obra de un enamorado que vive de ilusiones y sólo se ocupa del objeto de su amor, sino más bien de la de un hombre pensador que fija su atención enteramente en el invento que le preocupa y absorbe todos sus pensamientos.

Otros dicen que el arte de tejer punto de media fué inventado en Escocia á principios del siglo diez y seis por el Reverendo Guillermo Lee, que construyó la primera máquina de esta clase de tejido; cuya invención se comunicó á Francia, donde obtuvo gran desarrollo en la nueva industria á que dió lugar. Pero la versión más popular es, que el inventor fué verdaderamente un jóven estudiante de la Universidad de Oxford, llamado Guillermo Lee que cometió la calaverada de casarse pobre con una jóven á quien amaba, la cual ganaba su subsistencia tejiendo medias. Tuvieron un hijo, y el jóven aún no había hallado ocupación productiva para atender á sus obligaciones. Un día que, triste y desconsolado, observaba el trabajo de su esposa, que tenía en los brazos al niño le ocurrió inventar una máquina que hiciese más pronto, fácil y productivo el trabajo; y al cabo de poco tiempo construyó el primer telar ó máquina para tejer punto de media que se conoce, llegando á adquirir una gran fortuna con su invento.

LOS RIOS MAS GRANDES DEL MUNDO.

(Traducido para *El Eco*.)

Los ríos más grandes de Europa són: el Volga, que tiene un curso de 3,340 kilómetros; el Danubio, de 2,750 kilómetros; el Dnieper, de 2,000 y el Don de 1,780.

En Asia, el río Yang-tse-Kiang se extiende en un espacio de 5,333 kilómetros; el Cambodja traza una curva de 3,890 kilómetros; el río Amour una de 4,380; el Ganges desliza sus aguas en un lecho de 550 y el Eufrates en uno de 500.

El Senegal en Africa hace un viaje de 1,125 leguas, comprendiendo el Níger que no es sino una continuación de ese gran río; el Nilo tiene casi 970 leguas de curso.

En fin, la América está surcada por las arterias fluviales más grandes y más anchas del mundo. El Missisipi fertiliza las comarcas que atraviesa sobre una longitud de casi 7,000 kilómetros, y la superficie de su cuenca es casi 180 mil leguas cuadradas; más de 7 veces la superficie de Francia.

La anchura del gran río americano es de 300 á 900 metros desde el salto de San Antonio; de 2,500 en su confluencia con el Missouri; y de 1,200 en Nueva Orleans en su confluencia con el Arkansas. Su profundidad es de 15 á 20 metros en su confluencia con el Ohio; y de 50 á 80 entre Nueva Orleans y el Golfo de México. Su velocidad es de 4 millas por hora en tiempo ordinario, y en el momento de sus fuertes crecientes es muy difícil navegar contra la corriente.

El Orinoco tiene 575 leguas de extensión, el río de la Plata 800.

Pero más poderosa todavía es la vasta corriente del Amazonas que se une á las aguas del Atlántico por un estuario de 300 kilómetros. Todo es colosal en este río que rinde al Océano toda la lluvia y la nieve recogidas por una cuenca de 7 millones de kilómetros cuadrados. Es tan profundo, que las sondas de 100 metros no pueden siempre medir sus abismos; es tan ancho, que los navíos que lo suben en una extensión de 1,000 leguas no ven las riberas, porque están más allá del horizonte. Es un verdadero mar de agua dulce que, en el tiempo de las crecientes, arrastra con una velocidad de 8 millas por hora, 244,000 metros cúbicos de agua.

MANUEL IBARRA.

(Alumno del colegio del Sr. M. Salinas.)

Voces y locuciones extranjeras más usuales.

IN PETTO. (*En pecho.*) Es decir, en lo íntimo ó recóndito del corazón, con todo secreto. Se llama cardinal *in petto* á aquel á quien el Papa ha conferido esta dignidad, pero que no la ha promulgado aún.

LASCIATE OGNI SPERANZA. (*Dejad toda esperanza.*) El verso completo de Dante es como sigue: *Lasciate ogni speranza o voi che intrate.* (dejad toda esperanza vosotros los que entráis "en el infierno.") Se aplica este verso á todos cuantos entran presos en una cárcel, sobre todo por delitos graves, y más bien á los prisioneros políticos de los gobiernos despóticos.

MANE, THECEL, PHARES. (*Pesado, contado, dividido.*) Estas palabras amenazadoras aparecieron misteriosamente escritas con fuego, en el salón donde Baltazar estaba celebrando su última orgía, mientras Ciro penetraba en Babilonia; su significación es: "Pesas muy poco en la balanza:—Dios tiene contados tus días:—Tu reino será dividido."

MATCH. (*Partida entre dos.*) Voz inglesa que se emplea ordinariamente para designar, en las carreras, una apuesta entre dos caballos, y en el ajedrez, un juego.

MEZZA VOCE. (*Media voz.*) Expresión italiana que se emplea en casos como estos: *hacer una confesión á MEZZA VOCE; decir las cosas á MEZZA VOCE.*

PESTAR L'ACQUA NEL MORTAIO. (*Machacar el agua en el mortero.*) Refran italiano que significa hacer una cosa inútil, volverse agua de cerrajas, dar un golpe en vago.

PIU VICINO IL DENTE CHE NESSUM PARENTE (*El diente está más cercano que ningún pariente.*) Locución italiana que equivale á la española: (*No tiene más parientes que sus dientes.*)

RULE, BRITANIA. (*Da leyes Inglaterra.*) Primer verso de un himno inglés, que pinta bien el orgullo ambicioso de este pueblo, que aspira á gobernar al mundo entero.

SELF GOVERNMENT. (*Gobierno propio.*) Gobierno que el mismo pueblo se da. Se aplica al gobierno representativo, que la Inglaterra ha tenido la gloria de inaugurar la primera.

SCHOCKING. (*Chocante.*) En Francia y en América se ha adoptado esta exclamación inglesa, pero con un sentido burlón é irónico.

SOTTO VOCE. (*En voz baja.*) Locución italiana que se emplea para expresar que se dice una cosa privadamente y no de una manera abierta.

SPORT. (*Carrera de caballos.*) Palabra inglesa adoptada generalmente hoy en todas partes, para designar las carreras de caballos, donde se hacen apuestas sobre la velocidad de los que entran en la lid.

STUD BOOK. (Pronun. *stud buc.* Significa: *Libro, registro de yeguada.*) Libro en que se inscriben en una yeguada los caballos de raza. Esta palabra inglesa se ha adoptado en las carreras de caballos.

THAT IS THE QUESTION. (*Hé aquí la cuestión.*) El verso del poeta inglés, Shakespeare, dice así: *To be or not to be. THAT IS THE QUESTION.* Moratín traduce así este verso:

«Existir ó no existir, tal es la cuestión.»

TIME IS MONEY. (*El tiempo es dinero.*) Máxima inglesa, cuyo autor es Newton; significa que el tiempo es un capital que no debe desperdiciarse.

TUTTI QUANTI. (*Cuantos otros.*) Palabras italianas que se emplean para evitar una enumeración subsecuente á una frase; equivale á la abreviación latina *et cetera* y á la española *demás*. Los alborotadores, ambiciosos, intrigantes y *tuti quanti*.

EL TRIBUNAL DE HONOR.

FÁBULA.

«Quien mayor dicha ofrezca á los mortales, el laurel ceñirá del vencedor: siete brahmanes, en saber iguales, juzgarán quien más digno es del honor.»

Por do quier este edicto pregonaban emisarios de un rey del Indostán, que á todos á la fiesta convidaban de parte del sultán.

Al punto, de oro llena y pedrería, se presentó, altanera, una mujer:

—Yo reparto tesoros á porfía:
no hay valla á mi poder.

—¿Quién sois vos?

—La Riqueza: mi presencia publica mi esplendor y majestad.
—Retiraos: el oro con frecuencia, pierde la humanidad.—

Cubierta con el casco de Belona, luciendo duro peto y espaldar, apareció después fuerte matrona: la Gloria militar.

—Y ¿quién sois vos?

—El rayo de la guerra: levanto al más audaz sobre el pavés: las altas potestades de la tierra se humillan á mis piés.

—¿Cómo llevais la diestra enrojecida?

—Es la sangre enemiga que vertí.

—¡Horrible crueldad! ¡Sois homicida! Idos; idos de aquí.—

Luego vinieron juntos varios seres de aire jovial, de aspecto seductor.

—Y ¿quiénes sois vosotros?

—Los placeres: gente de buen humor.

Procuramos la dicha á los humanos con fiestas, y banquetes, y expansión....

—Sois los malos placeres; los livianos; peste del corazón.—

Tras ellos otra dama aparecía; tesoro de primor, linda sin par: creyéronla Afrodita, que salía de la espuma del mar.

Unía á su esbeltez y donosura un rostro de querub.

—Y ¿quién sois vos?—
dijeron los brahmanes.

—La Hermosura; un misterio de Dios.

No hay lindes á mi reino omnipotente: ¡dichoso el que yo trato con bondad!

—Pero herís los sentidos solamente: ¿qué más frivolidad?—

Confundida salióse aquella dama; y una ninfa de extrema candidez, llevada de otra ninfa que la aclama, se presentó á su vez.

Con manto muy tupido se cubría, revelando su honesta cortedad. El más viejo brahmán dijo:—Hija mia, no vacileis; entrad.

—Si no debo; si al sitio en que me miro La Amistad me ha traído á mi pesar. Yo nada merecí ni á nada aspiro: dejadme retirar.—

Su acompañante dijo:—Es una santa esa mujer; un ángel del Edén. En donde quiera que sentó la planta ha derramado el bien.

No la dejeis partir: ella, clemente, á los tristes consuela con fervor; y al huérfano infeliz y al indigente socorre con amor.

Su alma, hasta el martirio depurada de la amarga desgracia en el crisol, es hermosa, es bonísima, es honrada, es limpia como el sol.

—No más,—clamó en seguida en grave tono, el Tribunal, bajando el escabel: Subid, mujer sublime, aqúeste trono; ceñid este laurel.

¡Más digno galardón os guarda el Cielo!—
Y, hablando con la absorta multitud, dijo un brahmán al levantarse el velo: —Amadla y bendecidla: es la Virtud.

FELIPE JACINTO SALA.

* * *

Dos convidados á comer no llegaban, pasada ya la hora de la cita.

La señora de la casa preguntó á los demás concurrentes si les parecía bien que hiciese servir la sopa.

—Indudablemente—respondió uno de ellos—porque comiendo podemos esperarlos, mientras que esperándolos no comemos.

A LOS SUSCRITORES.

Les hacemos saber que en lugar de la prima mensual que correspondía al día de hoy, se publica el periódico con doble número de páginas.

A MUESTROS CORRESPONSALES.

A los que nos envíen el valor de la suscripción en timbres postales, les suplicamos lo hagan con estampillas de 5 ó de 10 centavos.

NOTICIAS.

EXTRANJERAS.

—Un empresario yankee ha organizado un certamen de fealdad. La mujer mas fea recibirá un premio de 5,000 pesos, y su retrato se publicará en todos los periódicos ilustrados del Nuevo Mundo.

—Acaba de fundarse en Nueva York y en Londres una sociedad con el nombre de «Club de los TRECE.»

Los socios se reunirán el día *trece* de cada mes y en grupos de *trece* personas. Cuando el día *trece* sea *vienes*, la sociedad dará un banquete dividido en mesas de *trece* cubiertos. Al principio de la comida se voltearán todos los saleros.

El fin de la sociedad es combatir la preocupación del vulgo contra el número 13.

—Un ingeniero danés ha inventado un aparato con el cual se imprime de varios colores á la vez sobre papel, en vez de repetir la operación para cada color.

—Un industrial francés ha inventado unos ladrillos de corcho comprimido, el cual es muy mal conductor del calor y que no se pudre, cuyas condiciones hacen del ladrillo un excelente calorífugo, que se puede utilizar en cubrir las calderas de vapor para evitar la irradiación de calórico, con una importante economía en el gasto de combustible. El precio á que los fabrica el inventor es de 30 pesos millar.

—Un francés acaba de inventar un reloj que no hace ruido, que puede ser muy útil en la habitación de un enfermo. Las manecillas del reloj se ponen en movimiento por medio de una cadena, cuyo extremo se fija en una boya que ha de flotar dentro de una tina que contenga algún líquido: el fluido que corre en orden uniforme puede utilizarse para alimentar la mecha, dándole así al aparato el doble carácter de reloj y de lámpara. Cuando la lámpara se enciende, el líquido disminuye por la combustión que hace.

—Los Estados Unidos consumen anualmente..... 500.000,000 de docenas de huevos; calculando su valor en 25 cs. la docena, sube á 25.000,000 de pesos.

—El martes 19 del actual, en uno de los museos de cosas raras de Boston, se celebró un matrimonio original. La novia que se exhibe en el citado museo tiene solamente 19 años de edad y pesa 786 libras; mientras que el novio, nueve años mayor que ella, sólo pesa 90 libras; la madrina, que se considera como la mujer más gorda en el mundo, pesa 840 libras, y entre los presentes había cinco mujeres cuyo peso en junto excedía á más de 3,000 libras.

Asistió gran concurrencia y los novios fueron objeto de una gran ovación.

—En la tarde del pasado lunes fué aprobada por la Cámara de representantes la abolicion del castigo de la picota aplicada á las mujeres, en el Estado de Delaware.

—El Presidente de los Estados Unidos celebró el natalicio de Washington firmando un proyecto de ley, que fué aprobado por el Congreso, en virtud del cual ingresan á la Unión federal, con la categoría de Estados, los Territorios de Washington, Dakota del Norte, Dakota del Sur y Montana.

—Entre las curiosidades que se exhiben en Springfield, merece citarse una alfombra turca que se dice cuenta una existencia de 1,000 años, y su valor se estima en \$2,500.

—Un periódico de los Estados Unidos establece la comparación de las fortunas particulares de los individuos del Gobierno saliente, con las de los que formarán el Gobierno entrante.

La comparación es curiosa y merece reproducirse:

Cleveland....	\$ 200,000	Harrison....	\$ 200,000
Hendricks....	100,000	Morton....	10.000,000
Bayard.....	50,000	Blaine.....	1.000,000
Manning.....	200,000	Windom...	5.000,000
Endicott.....	200,000	Alger.....	15.000,000
Witney.....	2.000,000	Thomas.....	1.000,000
Lamar.....	25,000	Wanamaker	10.000,000
Vilas.....	500,000		
Garland.....	50,000		
Total.....	\$ 3.325,000	Total.....	\$ 42.200,000

* * *

Uno de los agregados á la Legación inglesa, en los Estados Unidos, quiso obsequiar á una linda y rica heredera.

El joven diplomático compró unas flores exquisitas que se hizo enviar á su cuarto en una cajita de cartón. De paso compró en otra tienda unos calzoncillos de lana que también le enviaron á su cuarto en una cajita.

Cuando llegó á su casa para comer, despachó á un mensajero con la cajita de flores y una perfumada esquila dirigida á la hermosa señorita, que decía de esta suerte: «Preciosa *Miss*: tened la amabilidad de lucir lo que os envió en el baile de esta noche.»

Pero el joven es nervioso y atolondrado, y envió una cajita por otra, produciendo á la joven recipiente el efecto que pueden calcular los lectores.

NACIONALES.

—Los Sres. manuel y Felipe Torres, fotógrafos, vecinos de Toluca, han perfeccionado el procedimiento para iluminar fotografías al óleo. Con este método se da á las tarjetas gran tersura y el aspecto de un trabajo en porcelana.

—El renombrado novelista español, José María de Pereda, ha remitido al Lic. Emilio Rabasa un ejemplar de su última novela *La Puchera*, con esta dedicatoria:

«Al excelente novelista mexicano D. Emilio Rabasa. Su admirador y compañero. J. M. de Pereda.»

—El conjunto de la red telegráfica submarina actualmente en explotación sobre toda la superficie del globo, se compone de 113,031 millas náuticas de cables, de las cuales 11,046 son de cables de uno y 2,568 de varios conductores.

—Algunos médicos han empleado con muy buen éxito para curar la rabia, la raíz de la yerba conocidas con el nombre de *Quiebra plato ó Espantavaqueros*.

Dos onzas de la raíz se cocen en un litro de agua durante quince ó veinte minutos. El enfermo beberá poco á poco dos ó tres litros de esta poción. y al mismo tiempo mantendrá sobre la herida una compresa del mismo líquido.

Bueno es que conozcan este remedio los que no puedan acudir á Pasteur, ó siquiera á Liceaga.

* * *

Examen de historia:

—¿Qué sabe usted de Atila?

—Que era un bárbaro.

—Bueno, y ¿qué más?

—¿Le parece á V. S. poco? Pues no encuentro otra palabra más dura.

MISCELANEA.

Sinonimia.—*Abogado, letrado, jurisconsulto, jurista.* Abogado, el hombre llamado para un asunto, *advocatus*, quiere decir patrono, defensor: *letrado*; hombre de ciencia: *jurisconsulto*, hombre de consejo; esto es, de *consulta*: *jurista*, hombre versado en la erudición del derecho y en la crítica de los códigos, según los principios de la filosofía, de la moral y de la religión.

Quiero que vuelvan por mi causa, y acudo al *abogado*: quiero que me instruyan en un asunto que no comprendo, y acudo al *letrado*: quiero que me dirijan en la defensa de mi derecho, y me voy al *jurisconsulto*: quiero que me hagan la historia de una ley, que la desentrañen, que la analicen, que la comenten, dándome á conocer su espíritu, sus tendencias, su fin, y acudo al *jurista*.

El *abogado* debe ser probo, diligente, entusiasta: el *letrado*, estudioso: el *jurisconsulto*, prudente: el *jurista*, erudito.

Hay muchos abogados; no hay tantos letrados; hay muy pocos jurisconsultos; es muy raro encontrar un jurista.

INVENTOS.

En 1669, se representò la primera ópera en París.

« 1670, se inventó la primera máquina para hacer medias.

« 1680, se inventaron las bayonetas y paraguas.

« 1699, se usaron escopetas por la infantería.

« 1722, se inventaron las bombas para incendios.

« 1731, se publicó el primer periódico en París.

« 1738, se forraron los primeros buques en cobre.

« 1746, se descubrió la electricidad.

« 1749, se inventó el método de hablar para los sordo-mudos

Desarrollo del hombre.—Son curiosas las observaciones que un sábio francés ha hecho acerca de la época y en qué proporciones se realiza el crecimiento de la criatura humana.

Desde el nacimiento hasta un año, el crecimiento medio es de 19 centímetros.

De cuatro á siete años, es de cinco centímetros seis milímetros.

De ocho á nueve, de nueve á diez, de diez á once y de once á doce, se mantienen en cinco centímetros por año.

De doce á trece, es de cuatro centímetros y siete milímetros.

De trece á catorce, alcanza cinco centímetros ocho milímetros.

A los quince, es de seis centímetros; de quince á diez y seis, cinco centímetros un milímetro, de diez y seis á diez y siete años es de cuatro centímetros.

De los diez y siete á los veinte años no pasan cuatro milímetros.

Los periodos más activos de crecimiento son, pues: del nacimiento á tres años, de siete á ocho y de catorce á quince años.

Metamorfosis.—*Licaon*. (*)—Era rey de Arcadia, impío y cruel, daba muerte á todos los extranjeros que pasaban por sus Estados. Júpiter bajó á su casa y Licaon se preparó á quitarle la vida; pero admirado ante la magestad de su semblante, y queriendo cerciorarse de si sería un dios, mandó que le sirvieran carne humana. Al punto Júpiter se armó con su rayo; el palacio se enciende y se hunde, y Licaon huye ahullando á una selva contigua, bajo la forma de un lobo.

(*) El nombre de *Licaon* tiene por raíz *lycos*, palabra griega que significa lobo.

Galicismos.—*Accidentado*. «Las noticias que tenemos de su vida, más borrascosa ó *accidentada*, como hoy se dice, de lo que generalmente se cree, nos le pintan, etc.» leo en una *Revista dramática*.

Hoy se dice entre necios pedantes que acaso ignoran la significación única de nuestro adjetivo; y es *el que está amagado de algún accidente, ó ha quedado con reliquias de él*. ACAD., *Dicc.* 10. edic.

«*VIDA accidentada*» está bien traducido por *Vida borrascosa*.

«País ó terreno *accidentado* (¡y hay quien dice y escribe tamaño desatino!)» es *País quebrado, desigual*.

«*PAISAJE accidentado*» es *Paisaje variado*, que presenta diversas vistas ó perspectivas.

Resistencia de un caballo.—Por el ministerio de la guerra francés se ha dispuesto larga serie de experimentos para conocer las resistencias del caballo en las privaciones de un sitio. De ello resulta:

1.º Que un caballo puede aguantar veinticinco días sin tomar alimento sólido, con tal de que se le suministre buena agua para beber.

2.º Que puede resistir escasamente la falta de cinco días de agua.

3.º Si se alimenta bien un caballo, pero se le escasea el agua, no vive más allá de once días.

Por lo general, un caballo que no ha bebido agua durante tres días, bebe el cuarto 60 litros en tres minutos. El caballo que durante doce días ha tenido una alimentación escasa, tiene, sin embargo, al término de este plazo fuerza bastante para arrastrar un peso de 279 kilogramos.

La extensión del horizonte.—¿Cuál es la extensión del horizonte en una altura dada? Señalaremos algunas cifras que podrán ser de alguna utilidad á las personas que se hallen en el mar ó en una montaña.

A un metro sobre el nivel del mar, se alcanza á ver hasta 3,569 metros. Un hombre de pié cuyo ojo se encuentre á 1 metro 75 cents., vé hasta 4,711 metros.

A	10 metros.....	11,288
"	20 "	15,900
"	50 "	25,000
"	100 "	35,000
"	200 "	50,000
"	300 "	61,000
"	500 "	80,000

El horizonte en la cima del Monte Blanco comprende un radio de 60 leguas. Estas cifras, que da la teoría, han sido confirmadas por la observación.

Idiomas—Se calcula que el idioma más universal es el chino, que desde hace más de mil años lo hablan unos 400.000,000 de hombres. Sigue el Hindustani, hablado por unos 100.000,000. Después el inglés, hablado por 100.000,000; el ruso, por 70.000,000; el alemán, por 57.000,000; y el español, por 50.000,000 de individuos.

Verdadera singularidad.—Washington dejó de existir en la última hora, del último día, de la última semana, del último año, del último siglo. Su muerte acaeció á las doce de la noche del sábado 31 de Diciembre de 1799.

CAPRICHO.

- ¿Cuál es la P más peluda? —La P-luca.
- ¿Y la más alegre? —La P-tenera.
- ¿Y la más mojada? —La P-cera.
- ¿Y la que más entristece? —La P-na.
- ¿Y la más disputada? —La P-seta.
- ¿Y la más perniciosa? —La P-reza.
- ¿Y la más redonda? —La P-lota.
- ¿Y la más acariciada? —La P-queña.
- ¿Y la más baja? —La P-ana.
- ¿Y la más graciosa? —La P-pa.
- ¿Y la más ruidosa? —La P-lotera.
- ¿Y la más mala? —La P-sima.
- ¿Y la más infeliz? —La P-cadora.

K-NUTO.

Duración del día.—En Londres y Bremen, el día más largo es de 16½ horas; en Stokolmo, tiene 18½ horas; en Hamburgo, Dantzing, tiene 17 boras; en Nueva York el día más largo, el 19 de Junio, tiene 14 horas y 56 minutos; en México, el 19 de Junio, 13 horas y 10 minutos; en Montreal 15½ horas; en San Petersburgo y Tobolsk, el día más largo es de 19 horas, y el más corto de 5; en Torneo, Finlandia, el más largo es de 21½ horas, y el más corto de 2½ horas; en Wardhuyo, Noruega, el día dura desde 21 de Mayo hasta el 22 de Julio sin interrupción; en Spitzberg el día más largo dura tres y medio meses,

Origen de los naipes.—El origen de los naipes es debido, según parece, á los Chinos; los árabes fueron los que los importaron en Europa, así como fueron los primeros que los fabricaron con papel de algodón; pero únicamente servían entónces para adivinar el porvenir. Los primeros naipes de que se tiene noticia aparecieron en España hacia el año de 1388, bajo el reinado de Juan I. de Castilla. En Francia no existieron hasta 1392, en que el pintor Jaquenin Gringoneur le hizo unos al rey Carlos VI.

No volverá.—“El Papamoscas” de Burgos, refiriéndose á la escasez de dinero que se nota en la clase media, dice quienes son los que se lo llevan, en esta forma:

¿DONDE ESTÁ EL DINERO?

Gor ito.
Lagartij
Mazza tini.
Cuatro edos.
Frascu lo.
H rmosilla.
Angel Pa tor.
Curri o.
Cara ncha.
Bocan gra.
Fe ipe García.
Paco e Oro.
Cha ra.
Mari ero.
Val ntín.
Laga tija.
Gall .

Y ese dinero, como las golondrinas del poeta, no volverá. Se queda en las astas del toro, como en el empeño se quedó la prenda que facilitó la entrada á la diversión.

* * *

Hay un pintor que se dedica al desnudo, pero maneja tan mal los colores, que todas las figuras parecen pálidas.

—Desengáñate,—le dice un compañero—no emplees el aceite de nuez en tus cuadros.

—¿Cuál debo usar entonces?

—El de hígado de bacalao.

PASATIEMPOS.

Solución del del número anterior.

U (16)
A L
A H I
U L I S E S
E R A
S A N D I A
D A R
I R
A

Enviaron la solución Jesús Andrade, de esta ciudad, y Josefina Moreno, de Miacatlán.

(18) **MOSAICO.**

I. V. V. X. X. X. L. L. L. L. C. C. C. D. D. M.

Colocar estas cifras romanas de modo que horizontal y verticalmente se lean por el mismo orden cuatro cantidades.

(17) **FUGA DE VOCALES.**

Ch-M-M-N-R-S-T.

Hallar las vocales que faltan para combinar con ellas y las consonantes expresadas, los significados siguientes, (todos de cinco letras):

1—Sacerdote azteca.

2—Fruta.

3—Astro.

(19) **PARADOJA.**

¿Dónde es 2—2 igual á 12
y 8+5 igual á 1?

ADVERTENCIA.—El niño que envíe primero la solución de un *pasatiempo*, recibirá un regalo.

LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.